

E10 - Hold On and Let Go

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Mister!

[00:12] ---

Stay back!

[00:18] ---

Is this... a mermaid?

[00:27] ---

Goldfish...

[00:28] ---

It's a goldfish all right.

[00:40] ---

"The Ones Within"

[02:05] ---

It's so big... I wonder if it's mutated.

[02:09] ---

Look by the dorsal fin! It almost
looks like a person's face!

[02:15] ---

Let's head back.

[02:17] ---

Be careful, Mister!

That part gets pretty deep!

[02:22] ---

This way!

[02:25] ---

You know your way around.

[02:27] ---

Because I come here in secret all the time.

[02:31] ---

Now I know why her
brother's always worried...

[02:44] ---

Mister?

[02:47] ---

Mister!

[02:56] ---

Welcome back, Hiro. Did you find Sakura?

[03:01] ---

She's gone...

[03:03] ---

She's not in her room, the shower,
or even the mushroom spot!

[03:07] ---

Sakura!

[03:09] ---

Well, she's probably on
one of her adventures again.

[03:12] ---

Where's he at?

[03:15] ---

If you mean Onigasaki, I had him
go look around the waterway.

[03:18] ---

--Nanami, you big idiot!

[03:19] ---

--Wh-Whoa, careful now!

--Nanami, you big idiot!

[03:21] ---

What if Sakura ends up alone with him?!

[03:24] ---

--That's a good thing. They can get
along and walk back together.

--He's a huge pervert!

[03:28] ---

Get along?! You're unbelievable, Nanami!

[03:32] ---

I've gotta go!

[03:33] ---

Wait right there!

[03:40] ---

I'm coming, too.

[03:55] ---

So, what's this rhythm
thing you're on about?

[03:59] ---

It's "Luhn algorithm."

[04:01] ---

Huh?

[04:02] ---

One you might be familiar with
is credit card numbers.

[04:06] ---

At first glance, you might think they're random, but certain rules apply to it.

[04:11] ---

Look here. I'll make it easy to understand with a 5x10 puzzle.

[04:15] ---

"Puzzle"

The only numbers that conform to the algorithm are in the very first row.

[04:20] ---

It goes 10, 20, 30 and increases.

[04:22] ---

"Ascending"

It goes 10, 20, 30 and increases.

[04:23] ---

"Ascending"

After the first row, the numbers are random...

[04:23] ---

"Puzzle"

After the first row, the numbers are random...

[04:25] ---

"Random"

After the first row, the numbers are random...

[04:26] ---

"Random"

...but they're never larger than the next column over.

[04:28] ---

"Random"

In other words, a piece conforming to the algorithm or not...

[04:31] ---

"Conforms to algorithm"

In other words, a piece conforming to the algorithm or not...

[04:31] ---

"Conforms to algorithm"

"(Doesn't conform to algorithm)"

...lets you determine if it's horizontal or vertical.

[04:34] ---

"Conforms to algorithm"

"(Doesn't conform to algorithm)"

What matters is knowing that 5x10

is the number of row and column pieces.

[04:36] ---

"Puzzle"

What matters is knowing that 5x10
is the number of row and column pieces.

[04:40] ---

If we split the puzzle up
into vertical sections,

[04:43] ---

we can determine the
piece that doesn't belong.

[04:46] ---

That's because only one of the
columns will have an extra piece.

[04:49] ---

Once we assemble that specific column,
the piece left over is...

[04:54] ---

...the correct password!

[05:05] ---

I can't breathe!

[05:22] ---

This way, Mister!

[05:31] ---

Get down!

[05:49] ---

How nostalgic...

You're alive after all this time?

[05:53] ---

You know what that is?

[05:54] ---

Yeah.

[05:56] ---

One of the tests four years ago was
something called "Goldfish Scooping."

[06:01] ---

This fellow was the target back then.

[06:04] ---

I must say, it used to be a lot more adorable.

[06:14] ---

Come, let's head back.

[06:16] ---

Warn us before you do that!

[06:26] ---

Hey, it's still following us.

[06:28] ---

Oh, that's because you look

tasty and it fancies you.

[06:34] ---

Quit saying stuff like that!

[06:42] ---

You sure you can manage on your own?

[06:45] ---

No sweat!

[06:46] ---

We're done splitting the puzzle up
and all that's left is to build it.

[06:51] ---

And sorry, but I can
concentrate better alone.

[06:55] ---

But if you insist, leave Karirin
behind as a body pillow for me.

[07:01] ---

Huh?

[07:02] ---

You might want to reconsider--

[07:04] ---

Because-- she-- sometimes--

[07:08] ---

smacks-- you-- with a-- back-- hand--

[07:11] ---

I'll be careful, meow.

[07:15] ---

In the rare chance that I somehow fail,

[07:17] ---

I want you guys to try out
Anboy's last-ditch effort.

[07:21] ---

But until then, go on and rest in your rooms.

[07:25] ---

Akki and Makimaki haven't slept yet, right?

[07:27] ---

Y-You haven't either...

[07:32] ---

Yuzu...

[07:34] ---

Give it your best.

[07:39] ---

Roromori.

[07:42] ---

Never mind... Good luck.

[07:49] ---

Doesn't it look like a person

when it's swimming?

[07:52] ---

That's why Niki called it a mermaid.

[07:55] ---

Niki?

[07:56] ---

Oh, sorry. I mean my former partner.

[07:59] ---

We're the ones who dug that tunnel.

[08:02] ---

Oh?

[08:06] ---

And by the way, Sakura...

[08:08] ---

Don't you be dragging Onigasaki into trouble.

[08:11] ---

Huh? Uh...

[08:13] ---

It's fine if you go on adventures,
but tone it down.

[08:16] ---

O-Okay... Sorry...

[08:20] ---

But...

[08:23] ---

Go on, go on. You have something
you want to give him, right?

[08:28] ---

Uh, let's not do this right now, Mister.

[08:35] ---

It's for you.

[08:37] ---

I knew you really wanted these parts, so...

[08:41] ---

Well...

[08:43] ---

Yes, I suppose I did.

[08:46] ---

Thank you, Sakura.

[08:49] ---

But please don't do anything crazy.

[08:51] ---

It would make me sad if you got hurt.

[08:55] ---

Okay... Okay, I'll be careful!

[08:59] ---

Don't mind it.

[09:00] ---

What's with you?

[09:10] ---

I'm so sleepy, Karirin.

[09:13] ---

N-Now, now...

[09:16] ---

You know what? I wanna dive into bed, too.

[09:20] ---

I wish I could dive into Akki.

[09:22] ---

I-Is that right? The last half sounds like nonsense, but okay...

[09:28] ---

You're almost there.

[09:31] ---

Okay? Let's do our best?

[09:33] ---

Yeah.

[09:37] ---

What kind of roleplay was that?

[09:39] ---

You're the one who asked for this!

[09:41] ---

Achoo!

[09:43] ---

Oh, my, what a cute sneeze.

[09:46] ---

I'm freezing...

[09:48] ---

Sorry, Sakura should be done in the shower soon.

[10:01] ---

Um...

[10:06] ---

Is there anything I can help with?

[10:08] ---

Nope.

[10:11] ---

No, but...

[10:14] ---

Just stay here with me.

[10:18] ---

"Tuna" "Mackerel in Soy"

"Sardines" "Miso Broiled"

Wonder if I should return to the room?

[10:21] ---

"Tuna" "Mackerel in Soy"

"Sardines" "Miso Broiled"

The White Room?

[10:23] ---

The White Room?

[10:24] ---

I think there's nothing to worry about.

He has no interest in dropouts.

[10:31] ---

Give me lots of sugar.

[10:33] ---

Pour me some milk.

[10:35] ---

Yeah, yeah.

[10:38] ---

Nothing happened when

Hiro and I escaped either.

[10:42] ---

Maybe the surveillance cameras didn't see us?

[10:46] ---

Are you sure he's not just pulling our strings?

[10:51] ---

Meaning he already knows

about the escape route...

[10:54] ---

...and is using me as bait to capture

the dropouts in one fell swoop.

[10:59] ---

It's possible... In which case,

we'll put up a fight.

[11:04] ---

Which is why we could use your strength.

[11:07] ---

Onigasaki. Would you become our comrade?

[11:13] ---

No way.

[11:14] ---

Huh?!

[11:16] ---

Sorry, but hiding around

doesn't suit me very well.

[11:20] ---

I'd rather just go on my own

and do as I please.

[11:25] ---

All right. But in exchange,

let's trade information once in a while.

[11:32] ---

Achoo!

[11:33] ---

Oh, my, isn't your face a little red?

[11:43] ---

Shoot, when did I...?

[11:48] ---

Yuzu!

[11:50] ---

Sorry, I threw up.

[11:53] ---

I'm just a bit anemic.

[11:55] ---

I'll go and get someone to help!

[11:57] ---

I'm fine.

[11:59] ---

You're not! Please, just lie down!

[12:09] ---

Karirin was crying...

[12:12] ---

I need to get up soon...

[12:14] ---

I hate being alone...

[12:17] ---

I want to touch someone...

[12:40] ---

Big Sis...

[13:04] ---

You owe me one, Roromori.

[13:13] ---

Don't forget who your
master is ever again, Recorder.

[13:25] ---

Seven point eight.

[13:27] ---

You must be pretty delicate to end up
like this from getting a little wet.

[13:34] ---

Uh, I-I bet you're just tired from
being somewhere you're not used to!

[13:40] ---

"Tower Blueprints"
Huh? That's...

[13:42] ---

"Tower Blueprints"
Oh...

[13:43] ---

Oh...

[13:44] ---

Omejima gave these to me.

[13:47] ---

"Tower Blueprints"

[13:49] ---

"Tower Blueprints"

But still, holding onto these for four years...

[13:50] ---

But still, holding onto these for four years...

[13:53] ---

I don't think Nanami has given up yet
when it comes to his partner.

[13:58] ---

I think he still believes
he'll come back and rescue him.

[14:04] ---

What do you plan on doing?

[14:06] ---

Huh?

[14:07] ---

Will you come with me?
You can meet your brother.

[14:19] ---

Password confirmed.

[14:22] ---

Lock to special section B-13
has been released.

[14:30] ---

Hiro probably wouldn't
want to leave Nanami behind.

[14:34] ---

That's how he was when I dropped out.

[14:37] ---

He purposely dropped out with me
thinking I'd be lonely all alone.

[14:43] ---

Zakuro is my family,
so I want to see him, but...

[14:49] ---

Hiro and Nanami are pretty much
the same now... and I can't leave them.

[15:00] ---

Crap, there's an emergency!

[15:02] ---

The White Room! People came to the

White Room and are calling your name!

[15:10] ---

Onigasaki! Onigasaki!

[15:14] ---

Kaikoku, are you all right?!

[15:17] ---

Onigasaki!

[15:18] ---

There's no answer!

[15:20] ---

Wh-What if he collapsed?

[15:22] ---

What a pain in the ass! Let's kick the door in!

[15:24] ---

Onigasaki, we'll wait ten more seconds.

[15:28] ---

Oh, no... These kids are so extreme...

[15:30] ---

Hiro, bring him here quick!

[15:35] ---

I've got to buy some time... I know!

[15:39] ---

Oh, there's paper sliding under the door.

[15:42] ---

"Occupied"

[15:43] ---

"Occupied"

Onigasaki?

[15:44] ---

"Occupied"

Huh? Is it really Kaikoku?

The writing's so round and cute!

[15:48] ---

"It's me, Onigasaki"

Wait, there's another one... This is weird!

[15:51] ---

Kaikoku!

[15:53] ---

Argh, it had the opposite effect!

[15:57] ---

Shh.

[16:01] ---

Kaikoku, I want you to listen to me.

[16:05] ---

After you left, we finished
a dropout rescue game.

[16:11] ---

Kaikoku, you'll be able to participate in the--

[16:17] ---

Onigasaki.

[16:21] ---

Roromori's resting in the infirmary right now.

[16:25] ---

Roro is?

[16:27] ---

She tackled the puzzle so hard
for you, she collapsed.

[16:38] ---

Come back! We're all waiting for you!

[16:46] ---

Say something! Hey, Onigasaki!

[16:50] ---

Open up! Please! Hey!

[16:53] ---

Onigasaki, open up!

[17:04] ---

Keep this a secret from Zakuro.

[17:06] ---

He's bad at hiding emotions.

[17:18] ---

See you later.

[17:26] ---

Kaikoku!

[17:28] ---

Yeah, my bad. Sorry for making you--

[17:31] ---

What was that for?

[17:33] ---

Because you deserve it.

[17:37] ---

I'm afraid I don't follow what you mean.

[17:40] ---

S-Sorry!

[17:45] ---

Wh-What the hell is this about?

[17:47] ---

It's a welcome ritual!

[17:58] ---

You learned your lesson, right?

[18:01] ---

Don't pull anything like that again.

[18:16] ---

Oshigiri, lend me your hand a sec.

[18:18] ---

Why?

[18:20] ---

Just do it.

[18:24] ---

O-Onigasaki?

[18:27] ---

I'm so glad you're all right.

[18:29] ---

Huh? Uh, um... Y-Yeah...

[18:39] ---

Sorry, Sakura. I don't think
your message got through.

[18:53] ---

Welcome back, Kai.

[18:57] ---

I'm back.

[19:01] ---

How are you feeling?

[19:03] ---

As you can see, I'm pretty good.

[19:05] ---

But my nurse here won't agree
to discharge me just yet.

[19:11] ---

I'll join the others by tomorrow.

[19:15] ---

I heard from Iride and Oshigiri...

[19:18] ---

Said you were kinda reckless.

[19:21] ---

It's fine. This happening
was partially my fault, too.

[19:29] ---

You have questions for me, right? I'm all ears.

[19:36] ---

I found some strange documents in your room.

[19:39] ---

"--ground Report" "Name: Kaikoku Onigasaki"

"--ground Report" "Name: Zakuro Oshigiri"

There was all sorts of information
about the rest of us.

[19:46] ---

I knew it had to be you.

[19:48] ---

I noticed the tilt on my photos
of Akki were slightly off.

[19:52] ---

Figured somebody must have entered while I was away.

[19:59] ---

"Notes

Grandpa Kaiun: Critical Condition"

[20:01] ---

Those documents... They're recent...

[20:04] ---

Are the things about my Grandpa--

[20:05] ---

It's true.

[20:09] ---

I'm sorry for keeping quiet.

[20:11] ---

I'm... I'm this game's record keeper.

[20:16] ---

I'm on Mr. Alpaca's side.

[20:21] ---

Having said that, I'm something like a monitor on the inside.

[20:25] ---

I only pass information on to Mr. Alpaca though.

[20:28] ---

--ground Report" "Name: Anya Kudou"

--ground Report" "Name: Himiko Inaba"

--ground Report" "Name: Zakuro Oshigiri"

I only pass information on to Mr. Alpaca though.

[20:29] ---

--ground Report" "Name: Anya Kudou"

--ground Report" "Name: Himiko Inaba"

--ground Report" "Name: Zakuro Oshigiri"

The details of everyone's participation...

[20:31] ---

--ground Report" "Name: Karin Sarayashiki"

--ground Report" "Name: Himiko Inaba"

Every person's thoughts and feelings, progress, results...

[20:35] ---

All I learn through my own participation...

[20:40] ---

I took on the job out of pure curiosity.

[20:44] ---

As you already know,

I'm pretty obsessed with Akki.

[20:48] ---

I was glad to do anything just to get more information about him.

[20:53] ---

I was glad, but...

[20:57] ---

Why is it?

[20:59] ---

I didn't want the game to continue like that...

[21:03] ---

It's understandable that you would doubt me.

[21:08] ---

Even I can tell my behavior's suspicious, but...

[21:13] ---

...I'm not sure how long

I can play the clown though.

[21:19] ---

You decide what to do...

with the documents... and me.

[21:27] ---

I'm awful at dealing with things like this.

[21:30] ---

All I want to know...

[21:33] ---

...is whether you're going

to be a friend or foe. That's all.

[21:37] ---

If it's the former, we can

get back to talking gossip.

[21:40] ---

If it's the latter, I'll punish you first

and then we'll get to the gossip.

[21:48] ---

You sure like gossip, don't you, Kai?

[21:51] ---

Yeah... Because you're about

the only one I can chat with.

[21:56] ---

Which is why... Let's call a truce for now.

[22:00] ---

If you think of an answer, let me know.

[22:12] ---

Right.

[23:07] ---

Onigasaki! So this is where you were!

[23:11] ---

Why did you leave without saying?

I told you to quit doing that!

[23:15] ---

You are one emotionally unstable boy.

[23:18] ---

Who are you calling unstable, huh?!

[23:20] ---

Yeah, yeah...

[23:22] ---

--See you tomorrow, Roro.

--Don't push me! Hey, quit it!

[23:28] ---

Yeah, thanks...

[23:31] ---

See you tomorrow.

Revision #1

Created 2024-01-02 20:47:20 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:47:22 UTC by whimsee